

## المصطلحات الطبية الفارسية الواردة بكتاب أناتومي لخسرو ابراهيم (دراسة صرفية)

الحسين حسن عبد اللطيف أبو عميرة (\*)

### المقدمة

إن المصطلح الطبي موضوع جدير بالدراسة و خاصة في بلادنا وذلك بسبب قلة الدراسات البحثية الطبية باللغة الفارسية ، و للعوائق التي يواجهها باحثي ودارسي هذا التخصص ، ونظرا لأهمية الطب في حياتنا بشكل عام ، فكان من الضروري الاهتمام به اهتماما غير عادي، رغم التدهور الذي يشهده العالم العربي مقارنة بالعالم الغربي الذي يشهد تطورا مستمرا في شتى المجالات و خاصة في المجال الطبي، مما أدى إلى وجود فجوة معرفية واضحة بيننا وبينه ، فكان لزاما علينا التوصل لعلم الترجمة التي أسهمت بشكل كبير جدا في عملية تطوير العلوم الطبية عند العرب قديما و الغرب حديثا وذلك لأنها أساس تواصل الثقافات، و الناقل الحقيقي لانجازات العصر التكنولوجية والثقافية و العلمية المختلفة ، و هذا ما دفعني إلى الاهتمام بدراسة المصطلح الطبي الفارسي، و قد قادني البحث إلى الاهتمام بظاهرة ترجمة تفسير المصطلح الطبي الفارسي الي اللغة العربية مع تحليله لغويا ( من الناحية الصرفية ) لما لها من دور في بناء المصطلح الطبي بشكل عام داخل البلدان العربية ، فاللغة تعد دائما وأبدا هي أساس تواصل المجتمعات البشرية فيما بينهم؛ و علم المصطلحات، له أهمية قصوى في دراسة ومعرفة الدوافع والخصائص اللغوية التي سادت في أي لغة أجنبية، وجدير بالذكر أن ثمرة ذلك بدأت بعد أن اتسعت رقعة الإسلام إلى جميع أنحاء العالم، وبذلك انتشر تعليم اللغة العربية بشكل كبير، وبعد اختلاط العرب بالشعوب، بدأ العرب في وضع القواعد اللغوية، ونقط القرآن الكريم، ومهدت قراءة القرآن لوضع عدة دراسات نحوية ومعجمية في ذلك الوقت .

### أهمية الموضوع:

يرصد هذا البحث أهم المصطلحات الطبية الواردة في كتاب أناتومي للدكتور خسرو ابراهيم، وترجمتها وتحليلها لغويا مع دراستها من الناحية الصرفية ، كما تبرز أهمية

(\*) هذا البحث مستل من رسالة الدكتوراه الخاصة بالباحث، وهي بعنوان: [المصطلحات الطبية في اللغة الفارسية من خلال كتاب (أناتومي)- علم التشريح لخسرو ابراهيم (دراسة لغوية طبية مع الترجمة)]، وتحت إشراف: أ.د. خالد محمد ابراهيم سلامة - كلية الآداب - جامعة أسيوط & أ.د. حمادي عبد الحميد حسين - كلية الألسن - جامعة سوهاج.

الموضوع، من حيث كونه سينضم إلى الندرة القليلة من الدراسات البينية التي تتناول الدراسات الفارسية الطبية بصفة عامة والمصطلحات المتخصصة بصفة خاصة.

#### أهداف البحث:

يهدف البحث إلى :

- رصد علمي لأهم المصطلحات الفارسية الطبية بكافة فروعها وتخصصاتها الدقيقة التي جاءت في كتاب اناتومي مع محاولة الوقوف على أدق معنى لتلك المصطلحات والكلمات .

#### الدراسات السابقة :

إن الاهتمام بعلم المعاجم و المصطلحات المتخصصة ؛ قد بدأ في وقت متأخر في مصر وإيران، وكان أحد الأسباب التي شجعتني علي هذا الموضوع هو عدم وجود دراسات سابقة .

#### المنهج المستخدم :

المنهج المستخدم في هذا البحث هو المنهج الوصفي .

مادة الدراسة ومصادرها:

يعتمد الباحث في هذا البحث على كتاب ( أناتومي ) ، ألفه العالم الإيراني الأستاذ الدكتور خسرو ابراهيم ( ١٣٩٢ هـ ش )، أستاذ بقسم فسيولوجيا الرياضة ، وعميد كلية التربية البدنية وعلوم الرياضة ، جامعة شهيد بهشتي . قام خسرو إبراهيم بتأليف وترجمة وتحرير أكثر من ٢٠ كتابًا في مجال علوم الرياضة والتشريح الرياضي (دار النشر : شركة چاپ ونشر كتاب های درس ایران) ،

ينقسم ( كتاب اناتومي ) إلى إحدى عشر فصلا وهو باللغة الفارسية ولغة الشرح فيه هي الفارسية أيضا؛ كما لا يخفى علي أحد أن العالم الإيراني الاستاذ الدكتور خسرو ابراهيم قد قضى فترة من عمره في أمريكا في جمع وترتيب عمله هذا ، والجدير بالذكر هو أن لهذا الكتاب أهمية كبيرة لدارسي علم تشريح جسم الإنسان؛ لاهتمامه بالمصطلحات الخاصة بذلك العلم .

كما اعتمد الباحث على المعاجم، والقواميس والدراسات، والأبحاث المتخصصة، والعامّة الموجودة بين يديه .

الدراسة الصرفية

المصطلح	المعنى	التفسير باللغة الفارسية كما ورد في كتاب اناتومي للدكتور خسرو ابراهيم	الترجمة الي اللغة العربية	التحليل اللغوي للمصطلح
سلول	خلية	كوچكترين واحـد سـاختمانی بدن موجود زنده كه قادر به انجام كليه اعمال حياتی است سلول خوانده می شود سلولها در همه قسمتهاى بدن وجود دارند .	اصغر وحدة تركيبية فى جسم الكائن الحى قادرة على القيام بكافة الوظائف الحيوية ، تسمى الخلية ، وتوجد الخلايا فى كل أجزاء الجسم .	اسم عام - بسيط - جامد - ذات .
سلولهای تخم	خلايا البويضة	سلولهای تخم كه تقريبا بزرگترین سلول های بدن به شمار می روند دارایى جثه اى به اندازه ی نقطه ی حرفى از این کتاب اند .	خلايا البويضة تعتبر تقريبا أكبر خلايا الجسم ، يصل حجمها إلى حجم نقطة حرف من هذا الكتاب .	اسم عام - مركب - جامد - ذات ..
ابزار	المجهر	يکى از مهمتـرین ابزارهايىک زيست شناس براى مطالعه ساختار درونى سلول ها خوب است در واقع شناسايى ساختار سلولى نیز براى اولين بار با استفاده از میکروسکوپ امکان پذیر شد چنان كه خوانديد در طول سه دهه گذشته با پيشرفت تکنولوژى و اختراع میکروسکوپ الکترونى محققان قادر به مطالعه اجزا بسيار کوچک درون سرود شده اند با دليل آن قدرت بزرگنمايى فوق العاده	ويعد المجهر من أهم أدوات أى عالم إحياء لدراسة البنية الداخلية للخلايا وفى الواقع يمكن أيضا باستخدام المجهر معرفة البنية الخلوية لأول مرة ، وكما تعلمون فإنه مع التقدم التقنى وإختراع المجهر الالكترونى خلال العقود الثلاثة الماضية ، أصبح الباحثون قادرون على دراسة المكونات الصغيرة جدا الموجودة بداخل الخلية و والسبب فى ذلك هو قدرة المجهر الالكترونى على تحقيق تكبيرات عالية غير عادية (٢٥٠٠٠٠ ضعف أو	اسم عام - بسيط - جامد - ذات .

المصطلح	المعنى	التفسير باللغة الفارسية كما ورد في كتاب اناتومي للدكتور خسرو ابراهيم	الترجمة الي اللغة العربية	التحليل اللغوي للمصطلح
		۲۵۰۰۰۰ برابر يا پيش تر ميكروسكوپ الكترونى در مقايسه با بزرگنمىايى ۱۰۰۰ برابر ميكروسكوپ نورى است .	أكثر) بالمقارنة مع المجهر الضوئى الذى يصل حجم التكبير فيه إلى (۱۰۰۰ ضعف) .	
غشای سلول	غشاء الخلية	غشای سلول يا غشای پلازما غشای ظريف و محدودکننده اى است سلول را احاطه کرده است ضخامت اين قاشا بسيار ناچيز است ۶ تا ۱۰ نانومتر به طورى كه تنها با استفاده از ميكروسكوپ الكترونى قابل رويت است از وظايف غشامى توان به موارد زير اشاره كرد : ۱/ محدود كردن محتوای درون سلولى ۲/تنظيم كردن تردد مولكولى به داخل و خارج سلول ۳/ ايجاد ارتباط با ديگر سلول ها با اندام ها.	غشاء الخلية أو غشاء البلازما هو غشاء رقيق ومحكم يحيط بالخلية ، وسمك هذا الغشاء ضئيل جدا (من ۶ إلى ۱۰ نانومتر) بحيث يمكن الإشارة إلى الوظائف الأتية : ۱- الحفاظ علي المحتوى الداخلى للخلية . ۲- تنظيم عملية خروج ودخول الجزئيات من وإلى الخلية ۳-العمل كنقطة إتصال بسائر الخلايا والعضيات .	اسم عام - مركب - جامد - ذات
سيتوپلا سم	السيتوبلا زم	بخش اعظم حجم سلول را سيتوپلاسم تشكيل مى دهد . سيتوپلاسم خود از دو بخش سيتوسول و اجزای شناور تشكيل شده است . در سيتوزول كه ماده كلونيدى است علاوه	يشكل السيتوبلازم الجزء الأعظم من حجم الخلية ، وهو نفسه يتكون من جزئين السيتوسول والجزئيات السابحة ، وفى السيتوسول التى هى مادة غروية توجد أيضا / علاوة	اسم عام - بسيط - جامد - ذات .

المصطلح	المعنى	التفسير باللغة الفارسية كما ورد في كتاب اناتومي للدكتور خسرو ابراهيم	الترجمة الي اللغة العربية	التحليل اللغوي للمصطلح
		بر اندام كاسرول پروتئين ها گلوکز الكتريك ها نيز وجود دارد.	علي العضيات الخلوية – البروتينات والسكريات والشوارد والدهون .	
پروتوپلا سم	بروتوبلا زم	در واقع پروتوپلاسم شامل غذا هسته و سيتوپلاسم است.	وفي الواقع فإن البرتوبلازم يشمل غشاء النواة والسيتوبلازم .	اسم عام – بسيط – جامد – ذات .
هسته	النواه	هسته يکي از اجزای ساختمانی مهم در تمام سلول های هسته دار است رمز ها و اطلاعات ژنتیکی را در خود دارد ماده زمینی هسته با عنوان لوک لوک پلاس معرفی میشود توسط در شاه هسته ای از پروتوپلاسم سلول جدا شده است هسته مرکز کنترل سلول است بیشتر سلول ها دارای هسته و برخی دارای چند دسته اند بازی هم مانند گلبول قرمز فاقد هسته اند.	النواة هي أحد الأجزاء التركيبية المهمة في جميع الخلايا ،وهي تحمل الشفرات والمعلومات الوراثية ، ومادة الشبكة النواوية التي تعرف باسم نوکليوبلازم تتفصل عن برتوبلازم الخلية بواسطة الغشاء النووي ، وهي مركز التحكم في الخلية . وأغلب الخلايا لها نواه واحدة وبعضها (مثل الخلايا العضلية الهيكلية) لها أكثر من نواة ، والبعض الآخر أيضا عديمة النواة مثل كرات الدم الحمراء .	اسم عام – بسيط – جامد – ذات .
آندوپلا سمی رتيكولم	الشبكة الإندوبلا زمية	این اندامک در حقیقتیک شبکه تورینه مانند است که با غشا سلول از یک طرف وبا غشای هسته سلول از سوی دیگر در تماس است مساحت کل این شبکه گاهی به چند برابر مساحت غشای سلول می رسد با توجه به وجود دانه های پروتئینی	هذه العضية هي في الحقيقة أشبه بشبكة من الأنابيب تتصل بغشاء الخلية من ناحية وبالعشاء النووي من ناحيه أخرى ،وتشغل هذه الشبكة مساحة كبيرة تصل في بعض الأحيان إلى عدة أضعاف مساحة غشاء الخلية ، ونظرا لوجود الحبيبات البروتينية التي	اسم عام – مركب – جامد – ذات .

المصطلح	المعنى	التفسير باللغة الفارسية كما ورد في كتاب اناتومي للدكتور خسرو ابراهيم	الترجمة الي اللغة العربية	التحليل اللغوي للمصطلح
		که گاهی روی این شبکه دیده میشوند ریوس نام دارند این اندامک به شبکه اندوپلاسمیک دانه دار شبکه اندوپلاسمیک بدون دانه تقسیم می شود.	توجد احيانا علي هذه الشبكة وتسمى الريبوسوم ، فإن هذه العضية تنقسم إلى الشبكة الإندوبلازمية الخشنة ، والشبكة الإندوبلازمية الناعمة .	
دستگاه گلزی	جهاز جولجي	این اندامک تقریباً شبیه اندام قبلی یعنی اندوپلاسمیک رتیکولم است و ارتباط نزدیکی با آن دارد این اندامک فقط در سلولهای گیاهی دیده می شود در طرفی از سلول قرار دارد که همواره ترشحی باید از آن جا خارج شود.	جهاز جولجي : وهذه العضية تشبه تقريبا العضية السابقة أى الشبكة الإندوبلازمية وترتبط بها ارتباطا وثيقا ، وهذه العضية التي توجد فى الخلايا الافرازية تقع فى طرف من الخلية بحيث يجب أن تخرج منها المواد الافرازية .	اسم عام – مركب – جامد – ذات .
ليزوزوم	الليسوسوم	این اندامک که در سرتاسر سیتوپلاسم پر آکنده است در حقیقت سیستم گوارشی به شمار می رود و دارای انزیم های مخصوص خود میباشد است.	وهذه العضية التى تتفرق فى كل أنحاء السيتوبلازم تعتبر فى الحقيقة هى الجهاز الهضمي للخلية ، ولها أنزيماتها الخاصة بها .	اسم عام – بسيط – جامد – ذات .
میتوکندری	المیتوکوندریا	میتوکندری اندامکی است که تنفس هوازی سلولی در داخل آن صورت می پذیرد، ثانیاً انرژی موجود در موارد غذایی را استخراج میکند و به صورت ادنوزین تری فسفات در اختیار کلیه بخشهای سلولی قرار	المیتوکوندریا هی عضیة أولاً: تتم بداخلها عملية التنفس الخلوى ، ثانياً: تستخرج الطاقة الموجودة فى المواد الغذائية وتعطيها لجميع مكونات الخلية فى صورة ادینوسین ثلاثی الفوسفات (ATP) ، والمیتوکوندریا عرفت	اسم عام – بسيط – جامد – ذات .

التحليل اللغوي للمصطلح	الترجمة الي اللغة العربية	التفسير باللغة الفارسية كما ورد في كتاب اناتومي للدكتور خسرو ابراهيم	المعنى	المصطلح
	<p>أساسا بأنها محطة لتوليد الطاقة في الخلية ، وتقع هذه العضيات داخل السيتوبلازم ، ويختلف عددها وفقا لاحتياجات التمثيل الغذائي ، وأكثر أعداد الميتوكوندريا توجد في الخلايا النشطة، كما أن هذه العضيات تختلف كثيرا من حيث الشكل والحجم .</p>	<p>می دهند، اصول میتوکندری به عنوان نیروگاه سلول معروف شده است این اندامک ها در داخل سیتوپلاسم قرار دارند و تعداد آنها طبق نیاز مندی های متابولیکی سلول فرق میکند در سلول های فعال تعداد بیشتری میتوکنندری یافت می شود این اندامک ها از نظر شکل و اندازه نیست بسیار متفاوت اند هر میتوکندری متشکل از یک ساختار کیسه مانند با دو غشا است غشا خارجی محتوا میتوکندری را در خاک نگه می دارد اما چین خوردگی های زیادی این غشای داخلی به نام کریستا در فضای مرکزی میتوکندری درون یکدیگر قرار دارند.</p>		
<p>اسم عام – بسيط – جامد – ذات .</p>	<p>النسيج هو مجموعة متكاملة من خلايا متماثلة والتي لها جميعا وظيفة واحدة وتوجد في جسم الانسان أربع أنواع من النسيج وهي : النسيج الطلائي (الظهاري) ، والنسيج الضام ، والنسيج العضلي ، والنسيج العصبي .</p>	<p>بافت عبارت است از تجمع سلول هاییکسانی که همگییک وظیفه ها را نیز دنبال می کنند . چهار نوع بافت مختلف در بدن انسان وجود دارد که عبارتند است ، بافت پوششی، بافت پیوندی، بافت عضلات، بافت عصبی.</p>	النسيج	بافت

المصطلح	المعنى	التفسير باللغة الفارسية كما ورد في كتاب اناتومي للدكتور خسرو ابراهيم	الترجمة الي اللغة العربية	التحليل اللغوي للمصطلح
بافت پوششی	النسيج طلائي	اين بافت سطوح داخلي و خارجى بدن را مى پوشند و خود بدون و تقسيم مى شود بافت پوششى ساده و مركب.	هذا النسيج يغطي السطح الداخلى والخارجي للجسم وينقسم هو نفسه إلى نوعين : النسيج الطلائي البسيط - النسيج الطلائي المركب .	اسم عام - مركب - جامد - ذات .
بافت پوششى ساده	النسيج الطلائي البسيط	اين نوع بافت از يك لايه سلول تشكيل شده و خود بر سه نوع است : بافت پوششى سنگفرشى بافت پوششى ستونى، بافت پوششى مژكار.	ويتكون هذا النوع من النسيج من طبقة واحدة من الخلايا ، وهو نفسه على ثلاثة أنواع : النسيج الطلائي الحرشفي ، النسيج الطلائي العمودى ، النسيج الطلائي المكعبي	اسم عام - مركب - جامد - ذات .
بافت پوششى مركب	النسيج الطلائي المركب	اين نوع بافت پوششى بيش از يك لايه سلول دارد تا به همين دليل مركب خوانده مى شود اين بافت خود به دو نوع تقسيم مى شود بافت پوششى مطبق، بافت پوششى مطبق.	يحتوي هذا النوع من النسيج الطلائي على أكثر من طبقة من الخلايا ولهذا السبب يسمى المركب (الطبقي) وهو نفسه ينقسم إلى نوعين : النسيج الطلائي المطبق والنسيج الطلائي المتحول (الانتقالي) .	اسم عام - مركب- جامد - ذات .
بافت پيوندی	النسيج الضام	بافت پیوندی این بافت فضای بین بافتهاى دیگر را بر پر مى کند با توجه به این ماده بین سلولى و زمانى که دارد انواع مختلف تقسیم مى شود بافت هاى استخوانى چربى و غضروفى را انواع مهم این بافت اند.	هذا النسيج يملأ الفراغ الموجود بين الانسجة الاخرى وهو ينقسم الى أنواع مختلفة حسب طبيعة المادة بين خلوية وأرضية ، ويعتبر النسيج العظمي والنسيج الدهنى والغضروفى من الأنواع المهمة لهذا النسيج .	اسم عام - مركب- جامد - ذات .
بافت چربى	النسيج الدهنى	بافت چربى این بافت نوع خاصی از بافت پیوندی	هذا النسيج هو نوع خاص من النسيج الضام ، ويوجد	اسم عام - مركب



المصطلح	المعنى	التفسير باللغة الفارسية كما ورد في كتاب اناتومي للدكتور خسرو ابراهيم	الترجمة الي اللغة العربية	التحليل اللغوي للمصطلح
		است اين بافت به غير از نرمی خاصی كه به طور مثال در مفاصل و اطراف كليه ها فراهم می كند به عنوان يك عایق در ميز بوست به عنوان ذخایر انرژي به شكل مولكول های چربی در بدن بافت می شود.	كعازل تحت الجلد وطاقة مخزنة علي شكل جزئيات دهنية فى الجسم بخلاف الليونة الخاصة التي يوهيئها علي سبيل المثال : فى المفاصل وأطراف الكلي .	- جامد - ذات .
بافت عضلاتى	النسيج العضلي	بافت عاداتی بافت قابل انقباضی است كه باعث حرکت ارادی و غیر ارادی بدن میشود این بافت ها حدود ۴۰ درصد از وزن بدن یک فرد را تشکیل می دهند به دلیل شکل ظاهری سلول های این بافت بسیار قوی اند آنها را تار عضلانی نیز می نامند تارهای عضلانی ساختمان بیچیده ای دارند و به همین دلیل عامل انقباض اند.	هو نسيج قابل للانقباض يؤدي إلى حركة الجسم الإرادية واللاإرادية ، وتشكل هذه الأنسجة حوالي ۴۰% من وزن جسم أى شخص ، وبالنظر إلى الشكل الظاهري لخلايا هذه الأنسجة وطولها الزائد فإنها تسمى أيضا الأوتار العضلية ، والأوتار العضلية لها بنية معقدة ولهذا السبب فإنها تؤدي إلى الإنقباض	اسم عام - مركب - جامد - ذات .
بافت عصبی	النسيج العصبي	بافت عصبی از تعداد زیاد سلول به نام تشکیل شده است به غير از نوروں ها سلول های دیگری نیز با نام نور گلیا نورگلیا در بافت عصبی وجود دارند چه نقشی باید از زباله هارا به عهده دارند .	يتكون النسيج العصبي من عدد كبير من الخلايا التي تسمى النورون (العصبون) ، وبخلاف النورون توجد فى النسيج العصبي خلايا أخرى أيضا تسمى النوروجلي أو النوروجليا(۲) ، والتي تقوم بوظيفة حماية	اسم عام - مركب - جامد - ذات .

المصطلح	المعنى	التفسير باللغة الفارسية كما ورد في كتاب اناتومي للدكتور خسرو ابراهيم	الترجمة الي اللغة العربية	التحليل اللغوي للمصطلح
			النورون (العصبونات).	
آناتومي انسان ها	تشريح الانسان	آناتومي علمي است كه موضوع آن بررسي ساختمان بدن انسان است اگر اين بررسي مربوط به ساختمان يك قسمت از بدن باشد ، به آن آناتومي موضعي مي گويند.	التشريح هو علم يعنى بدراسة بنية جسم الإنسان ، أما إذا كانت هذه الدراسة خاصة ببنية جزء من الجسم فإنه يسمي التشريح الموضعي .	اسم عام - مركب - جامد - معنى .
آناتومي درشت	التشريح العياني	كه در آن شناخت بدن انسان ، بدون استفاده از ميكروسكوب (چشم غير مسلح ) امكان پذير است ، كسب مي شود.	والذي يمكن من خلاله معرفة جسم الإنسان باستخدام المجهر (العين المجردة) .	اسم عام - مركب - جامد - معنى
آناتومي ميكرو سكوبي	التشريح المجهر ي	كه در آن بدن انسان ، با استفاده از ميكروسكوب (چشم مسلح ) ، مطالعه و شناسايي مي شود .	وفيه يتم بحث ومعرفة جسم الإنسان باستخدام المجهر (العين غير المجردة) .	اسم عام - مركب - جامد - معنى.
آناتومي تكاملي	التشريح التطوري	كه تغييرات بدن انسان را ، از قبل تواد تا سال خوردگي ، مطالعه مي كند.	والذي يدرس تغييرات جسم الإنسان منذ قبل الميلاد وحتى الشيخوخة .	اسم عام - مركب - جامد - معنى .
آناتومي مقايسه اي	التشريح المقارن	كه مطالعه ومقايسه ي ساختاري بين بدن وجانوران وبدن انسان است.	وهو الدراسة والمقارنة الهيكلية بين جسم الإنسان وجسم الحيوان .	اسم عام - مركب - جامد - معنى .
حفرة هاي بدن انسان	تجاويف جسم الانسان	در بدن انسان حفرة هاي وجود دارد كه عضويا اعضاي مختلف بدن را در خود جاي مي دهند.	توجد في جسم الإنسان تجاويف تستوعب بداخلها عضو أو أعضاء الجسم المختلفة ، وهذه التجاويف	اسم عام - مركب - جامد - ذات .

المصطلح	المعنى	التفسير باللغة الفارسية كما ورد في كتاب اناتومي للدكتور خسرو ابراهيم	الترجمة الي اللغة العربية	التحليل اللغوي للمصطلح
			لها أشكال وأحجام مختلفة	
حفره ی جمجمه ای	تجويف الجمجمة (القحف)	این حفره توسط استخوان های سر ایجاد شده است و بخش اعظم دستگاه عصبی مرکزی را در خود جای می دهد.	يوجد هذا التجويف في وسطعظام الراس ، ويستوعب بداخله الجزء الأعظم من الجهاز العصبی المركزي .	اسم عام - مركب - جامد - ذات .
حفره ی مهراه ای	التجويف الفقری	این حفره ی طویل، از روی هم قرار گرفتن سوراخ مهراه های ستون فقرات شکل می گیرد ومحل قرار گرفتن نخاع است.	ويتكون هذا التجويف الطویل من إنتظام فقرات العمود الفقري فوق بعضها البعض ، ويوجد بداخله النخاع .	اسم عام - مركب - جامد - ذات .
حفره ی سینه ای	التجويف الصدري	همان قفسه ی سینه است که به وسیله ی دنده ها مهراه های پشتته وجناغ سینه به وجود آمده و از قلب و شش ها نگهداري میکند.	وهو نفسه القفص الصدري الذي يوجد بواسطة الضلوع وفقرات الظهر وعظام الصدر ، وهو يحافظ على القلب والرئتين .	اسم عام - مركب- جامد - ذات .
حفره ی شکمی - لگنی	التجويف البطنی والحو ضی	این حفره احشارا در خود جای می دهد.	هذا التجويف يستوعب بداخله المعدة .	اسم عام - مركب - جامد - ذات .
دمانگار ی	التصوير الحراری	دمانگاري روشي است که از آن برای نشان دادن قسمتهای مختلف بدن ، با توجه به تغيير در مقدار گرمایی که از يك ناحیه ی بدن به سمت سطح بدن (پوست) فرستاده می شود ، استفاده می کنند . این گرما محصول واکنشهای شیمیایی مختلفی است که	طريقة تستخدم للتعرف على أجزاء الجسم المختلفة بالنظر إلى التغيير في درجة الحرارة التي تنبعث من منطقة معينة من الجسم إلى سطح الجسم (الجلد) وهذه الحرارة هي نتاج التفاعلات الكيميائية المختلفة التي	اسم - خاص - مركب - جامد - معني .

المصطلح	المعنى	التفسير باللغة الفارسية كما ورد في كتاب اناتومي للدكتور خسرو ابراهيم	الترجمة الي اللغة العربية	التحليل اللغوي للمصطلح
		در بافت ها صورت مي گيرد . اما بدليل اين كه تشعشع طول موج ناشي از آن به طرف انتهاي مادون قرمز طيف ، نور است ، براي چشم عادل قابل رؤيت نيست . دمانگاري با وسيله ي نسبتاً جديدي به نام دمانگار ( درموگراف ) ، كه قادر به شناسايي و ثبت تصوير رنگي بر اساس سطح انرژي اشعه ي مادون قرمز است ، انجام مي گيرد .	تحدث في الأنسجة ، ولكنها لا ترى بالعين المجردة لأن إشعاع الطول الموجي الناتج عنها يقع في أقصى منطقة الاشعة تحت الحمراء لطيف الضوئي . ويتم التصوير الحراري بجهاز حديث نسبيا يسمي الترموجراف ( مسجل درجة الحرارة ) والذى يستطيع فحص وتسجيل الصورة اللونية وفقا لمستوى طاقة الاشعة تحت الحمراء .	
اولتراسد وند (سونو گرافي)	التصوير بالموجات فوق الصوتية (سونار)	در اين روش امواج صدا با فرکانس بالا وبا دقت زياد به سمت حفره هاي بدن هدايت مي شود ، و در اثر انعكاسات ناشی از آن تصوير فراهم مي گردد . به اين روش سونار نيز گفته مي شود . بر اساس همين روش است كه با ارسال امواجي به عمق اقيانوس ها ، محل وموقعيت زير درياري ها را شناسايي مي كند كه در نبردهاي دريائي بسيار کاربرد دارد سونوگرافي تنها روش براي بررسي وضع سلامت جنين ،	هذه الطريقة توجه موجات صوتية عالية التردد ومتناهية الدقة نحو تجاويف الجسم فتتكون الصورة نتيجة إنعكاسها ، وتسمى هذه الطريقة (بالسونار) وهي بإرسال موجات إلى عمق المحيطات فتعرف أماكن ووضع الغواصات وهو ما يستخدم كثيرا في المعارك البحرية . والسونار هو الطريقة الوحيدة لبحث وضع سلامة الجنين بدون إيذائه في فترة الحمل .	اسم خاص - مركب - جامد - معني .

المصطلح	المعنى	التفسير باللغة الفارسية كما ورد في كتاب اناتومي للدكتور خسرو ابراهيم	الترجمة الي اللغة العربية	التحليل اللغوي للمصطلح
		بدون آسیب رساندن به آن ، در دوران بارداری است .		
آندوسكو پي	التنظير	آندوسكوپي تكنيك بسيار مهم وشگفت انگيزي است . زیرا به پزشك اجازه مي دهد اندامهاي دروني بدن را ، بدون اقدام به عمل جراحي ، مورد مشاهده و مطالعه قرار دهد . با اين روش حتي مي توان نمونه اي از عضو مورد نظر را برداشت و براي مطالعه و بررسی دقیقتر بافت شناسي ، آن را از بدن بیمار خارج کرد . دستگاهي که در اين شيوه مورد استفاده قرار مي گيرد (آندوسكوپ) نام دارد و به عمل نمونه برداری يا برش جراحي در ناحيه ای از عضو ( لاپاراسكوپي ) مي گویند .	التنظير الداخلي هو تقنية مذهشة ومهمة جدا ، لأنه تسمح للطبيب بمشاهدة وفحص الأعضاء الداخلية للجسم بدون إجراء عملية جراحية ، كما يمكن أخذ عينة من العضو محل النظر وإخراجها من جسم المريض لبحث ودراسة علم الأنسجة بصورة أكثر دقة ، ويسمى الجهاز الذي يستخدم في هذا الأسلوب (آندوسكوب) (المنظار) ، أما عملية أخذ العينات أو الشق الجراحي في منطقة معينة من العضو فإنها تسمى (لايا روسكوبي) (المنظار البطني) .	اسم عام – مركب – جامد – معنى .
ميكرو سكوپ الكترودي	المجهر الالكتروني	بسياري از اجزاي سلولي را با ميكروسكوپچشمي قوي وحتى با ميكروسكوپ الكتروني معمولي ، نمي توان رؤيت و مطالعه کرد . اما با پیشرفت تکنولوژی و ظهور ميكروسكوپهای الكتروني جدیدتر محققان	لا يمكن رؤية وفحص الكثير من مكونات الخلية البصرى القوى أو حتى الالكتروني العادى ، ولكن مع التطور التقني وظهور المجاهر الالكترونية	اسم خاص – مركب – جامد – ذات .

المصطلح	المعنى	التفسير باللغة الفارسية كما ورد في كتاب اناتومي للدكتور خسرو ابراهيم	الترجمة الي اللغة العربية	التحليل اللغوي للمصطلح
		قادر شده اند بسياري از اجزای سازنده ی سلول را به تفصيل تحت مطالعه قرار دهند.	الأحدث إستطاع الباحثون الفحص بالتفصيل للعديد من مكونات الخلية .	
توموگرا في با كمك كامپيوتر	التصوير المقطعي بالكمبيو تر	اين روش يكي از جديدترين روش هاي بررسي راديوگرافي ، به ويژه براي مغز ، است ، روش دقيق وسريعي كه با استفاده از يك منبع اشعه ي ايكس و چرخش دستگاه در ۱۸۰ درجه ي اطراف بيمار ، تصاويري از زواياي مختلف ارائه مي دهد ، به طوري كه ، از چپ به راست و از بالا به پايين .	يعتبر هذا الأسلوب من أحدث أساليب بحث التصوير الشعاعي ، خاصة للمخ ، فهو الأسلوب الدقيق والسريع الذي يعرض صوراً للزوايا المختلفة بإستخدام أحد مصادر اشعة اكس ودوران الجهاز ۱۸۰ درجة حول المريض ، حيث يرى ما يلي من اليسار إلى اليمين ومن أعلى إلى أسفل .	اسم خاص - مركب - جامد - معنى .
دستگاه عصبی	الجهاز العصبي	دستگاه عصبی، پیچیده ترین و سازمان یافته ترین دستگاه بدن انسان است. این دستگاه علاوه بر تامین ارتباط قسمت های مختلف بدن، باعث ارتباط بدن با محیط خارج نیز می شود. واحد ساختمانی دستگاه عصبی نرون نام دارد دستگاه عصبی به دو بخش کلی تقسیم می شود، دستگاه عصبی مرکزی و دستگاه عصبی پیرامونیا محیطی. دستگاه عصبی مرکزی بخشی است که درون	الجهاز العصبي هو أكثر الأجهزة تعقيداً وتنظيماً في جسم الإنسان. بالإضافة إلى توفير الاتصال بين أجزاء الجسم المختلفة ، يقوم هذا الجهاز أيضاً بتوصيل الجسم بالبيئة الخارجية. يُطلق على لبنة بناء الجهاز العصبي اسم العصبون، وينقسم الجهاز العصبي إلى قسمين عامين ، الجهاز العصبي المركزي والجهاز العصبي المحيطي. الجهاز العصبي المركزي هو الجزء الموجود داخل الحجرات	اسم خاص - مركب - جامد - ذات .

المصطلح	المعنى	التفسير باللغة الفارسية كما ورد في كتاب اناتومي للدكتور خسرو ابراهيم	الترجمة الي اللغة العربية	التحليل اللغوي للمصطلح
		محفظه هاى استخوانى ( كانال نخاعى و جمجمه ) قرار دارد. اين بخش شامل نيم كره هاى مخ، مخچه، مغز ميانى، پل مغزى، بصل النخاع و نخاع است، دستگاه عصبى پيرامونىيا محيطى نيز شامل عصب ها و گيرنده هاى است كه ارتباط بخش مركزى را با ديگر نقاط بدن بر قرار مى سازند.	العظمية (القناة الشوكية والجمجمة). يشمل هذا الجزء نصفي الكرة المخية والمخيخ والدماغ المتوسط وجسر الدماغ والنخاع المستطيل والحبل الشوكي. كما يشمل الجهاز العصبي المحيطي الأعصاب والمستقبلات التي تربط الجزء المركزي بأجزاء أخرى من الجسم.	
ساختمان نرون	بناء الخلية العصبية	نرون از يك جسم سلولى و دو نوع زايده تشكيل شده است. جسم نرون گذشته از اختلافات جزئى، شبيه به سلول هاى ديگر و شامل عناصرى هم چون هسته، ميتو كندرى، نوروفبيريل و مواد رنگى است.	تتكون الخلية العصبية من جسم خلوي ونوعين من الزوائد. يشبه جسم الخلايا العصبية الخلايا الأخرى ، باستثناء الطفيفة ، ويحتوي على عناصر مثل النواة ، والميتوكوندريا ، والألياف العصبية ، والأصباغ.	اسم خاص - مركب - جامد - ذات .
سيناپس	المشبك العصبي	محل ارتباط نرون ها با يكديگر را سيناپس گویند. سيناپس ها انواع مختلف دارند، ولى معمول ترين آنها سيناپسى است كه بين انتهاييك اكسون با جسم سلولى نرون ديگر ايجاد مى شود. سيناپس ها هم چنين در دو نوع شيميايي و الكترىكيافت مى شوند.	التشابك العصبى يُطلق على المكان الذي تتواصل فيه الخلايا العصبية مع بعضها البعض اسم المشبك. هناك أنواع مختلفة من نقاط الاشتباك العصبي ، ولكن الأكثر شيوعاً هو المشبك الذي يتشكل بين نهاية أحد المحاور وجسم عصبون آخر.	اسم خاص - بسيط - جامد - ذات .
مننژ	سحايا	دستگاه عصبى مركزى به	يُغطى الجهاز العصبي	اسم

المصطلح	المعنى	التفسير باللغة الفارسية كما ورد في كتاب اناتومي للدكتور خسرو ابراهيم	الترجمة الي اللغة العربية	التحليل اللغوي للمصطلح
	المخ	وسيله‌ی پرده‌ای به نام مننژ پوشیده می شود. مننژ شامل سه لایه‌ی مختلف است که از خارج به داخل سخت شامه، عنكبوتیه و نرم شامه نامیده می شود.	المركزي بغشاء يسمى السحايا. يتكون الغشاء السحائي من ثلاث طبقات مختلفة تسمى العضلة العاصرة ، والعنكبوتية ، والعضلة العاصرة الرخوة من الخارج إلى الداخل .	خاص- بسيط - جامد - ذات .
نیم کره های مغز	نصفي الكرة المخية	در امتداد ساقه‌ی مغز نیم کره های مخ قرار دارند که به وسیله‌ی یک شیار بسیار عمیق از هم جدا می شوند. در این بخش از دستگاه عصبی مرکزی، بخش خاکستری در سطح قرار می گیرد و قشر نامیده می شود. قشر مخ به صورت یک لایه و با ضخامت چند میلی متر است. در سطح نیم کره های مخ شیارهای وجود دارد. گاه عمق این شیارها زیادتر می شود و نیم کره های مخ را به چند قسمت یا لوب تقسیم می کنند. هر یک از نیم کره ها دارای لوبهایی به نام لوب پیشانی، لوب آهیانه، لوب گیجگاهی و لوب پس سری هستند. در نیم کره ی مخ توسط جسم پینه ای به هم مربوط می شوند. فعالیت های دو نیم کره نیز توسط همین بخش	على جنابي جذع الدماغ يوجد نصفي الكرة المخية مفصولة بأخدود عميق جدًا. في هذا الجزء من الجهاز العصبي المركزي ، يقع الجزء الرمادي على السطح ويسمى القشرة. القشرة الدماغية عبارة عن طبقة واحدة بسمك عدة ملليمترات. توجد أخاديد على سطح نصفي الكرة المخية. في بعض الأحيان يزداد عمق هذه الأخاديد وينقسم نصفي الكرة المخية إلى عدة أجزاء أو فصوص. يحتوي كل نصف كرة على فصوص تسمى الفص الجبهي والفص الجداري والفص الصدغي والفص القذالي. في نصف الكرة الأرضية من الدماغ ، يتم توصيلهم بواسطة الجسم الثفني. يتم تنسيق أنشطة نصفي الكرة المخية أيضًا من قبل نفس القسم.	اسم عام - مركب - جامد - ذات .



المصطلح	المعنى	التفسير باللغة الفارسية كما ورد في كتاب اناتومي للدكتور خسرو ابراهيم	الترجمة الي اللغة العربية	التحليل اللغوي للمصطلح
		هماهنگ می شود.		
مخچه	المخيخ	مخچه بخشی در دستگاه عصبی مرکزی است که در پس سر قرار گرفته و ابعاد آن کم تر از مخ است. به طوری که پنهانی آن در حدود ۱۰ سانتی متر، ارتفاع آن ۵ سانتی متر و طول آن در عقب به جلو ۶ سانتی متر است. مخچه دومین و بزرگتر ترین بخش مغز است. این قسمت از مغز در عقب بطن چهارم قرار دارد. مخچه نیز دارای دو بخش سفید و خاکستری است که بخش خاکستری آن در سطح قرار دارد.	المخيخ هو جزء من الجهاز العصبي المركزي يقع خلف الرأس وأبعاده أصغر من الدماغ. يكون عرضه حوالي ١٠ سم وارتفاعه ٥ سم وطوله من الخلف إلى الأمام ٦ سم. المخيخ هو الجزء الثاني والأكبر من الدماغ. يقع هذا الجزء من الدماغ خلف البطين الرابع. يحتوي المخيخ أيضًا على جزأين أبيض ورمادي ، يوجد الجزء الرمادي منه على السطح.	اسم خاص - بسيط - جامد - ذات .
نخاع	الحبل الشوكي	آن بخش از دستگاه عصبی مرکزی که درون کانال نخاعی ستون فقرات قرار دارد. نخاع نامیده می شود. طول نخاع حدوداً در مردان ٤٥ سانتی متر و در زنان ٤٣ سانتی متر است .	الحبل الشوكي جزء من الجهاز العصبي المركزي يقع داخل القناة الشوكية للعمود الفقري. يسمي النخاع الشوكي. يبلغ طول النخاع الشوكي حوالي ٤٥ سم عند الرجال و ٤٣ سم عند النساء .	اسم خاص - بسيط - جامد - ذات .
دستگاه گردش خون (قلب و رگها)	جهاز الدورة الدموية (القلب والأوعية الدموية)	قلب يك پمب عضلاتي مخروطی شکل است که در طرف چپ قفسه ي سينه ، بين دو شش ، روی دیافراگم قرار دارد . اندازه ي قلب هر کس با توجه به اندازه ي بدن او	القلب عبارة عن مضخة عضلية مخروطية الشكل تقع على الجانب الأيسر من الصدر ، بين الرئتين ، على الحجاب الحاجز. يختلف حجم قلب كل شخص حسب حجم جسمه	اسم خاص - مركب - جامد - ذات .

التحليل اللغوي للمصطلح	الترجمة الي اللغة العربية	التفسير باللغة الفارسية كما ورد في كتاب اناتومي للدكتور خسرو ابراهيم	المعنى	المصطلح
	<p>، ولكن بشكل عام يبلغ متوسط طول قلب الشخص البالغ ١٤ سم وعرضه ٩ سم ويزن حوالي ٣٠٠ جرام. يقع القلب تشريحياً بين الرئتين ويقع في الأمام والخلف ، بين القص والعمود الفقري. يتجه طرف القلب أو نهايته إلى أسفل الصدر ، عند الضلع الخامس في مقدمة العمود الفقري ، لذلك من السهل الشعور بنشاط القلب حول هذه المنطقة من الصدر.</p>	<p>متفاوت است ، اما به طور كلي يك قلب بالغ به طور متوسط داراي ١٤ سانتى متر طول و ٩ سانتى متر عرض با وزنى در حدود ٣٠٠ گرم است . قلب از نظر موقعيت اناتوميكى بين دوريه قرار دارد و از سوى ديگر ، از جلو و عقب ، بين استخوان جناغ و ستون فقرات واقع شده است . نوک قلب يا انتهاي ان به طرف پايين قفسه ي سينه ، در حدود پنجمين دنده ي سمت جب ستون مهره ها قرار دارد ، به همين دليل است كه مى توان فعاليت قلب را در حدود همين ناحيه از سينه به راحتی احساس كرد .</p>		
<p>اسم - خاص - مركب - جامد - ذات .</p>	<p>يتكون جدار القلب من ثلاث طبقات منفصلة ، تسمى الطبقة الخارجية النخاب ، وهي ملاصقة للتامور الحشوي ، وتتكون هذه الطبقة من نسيج ضام مغطى بالظهارة وتشمل الأوعية الدموية ، والشعر الوريدي ، والغدد الليمفاوية والألياف العصبية .</p>	<p>ديوار هي قلب از سه لايه ي مجزا تشكيل شده است ، لايه ي بيرونى ابي كارديوم نام دارد كه با پرى كارديوم احشايى مجاور است ، اين لايه متشكل از بافت هم بند است كه توسط ابي دليوم پوشيده شده و شامل موى رگ هاى خونى ، موى رگ هاى لنف و تارهاى عصبى است .</p>	<p>جدار القلب</p>	<p>ديوار ه ي قلب</p>

المصطلح	المعنى	التفسير باللغة الفارسية كما ورد في كتاب اناتومي للدكتور خسرو ابراهيم	الترجمة الي اللغة العربية	التحليل اللغوي للمصطلح
حفره ها و دريچه هاى قلب	تجاويف وصمامات القلب	قلب از داخل به چهار قسمت يا حفره تقسيم شده است، دو حفره در سمت در راست و دو حفره در سمت چپ. حفره هاى فوقانى را دهليز و حفره هاى تحتانى را بطن مى نامند. حفره هاى تحتانييا بطن ها مسئوليت خارج كردن خون را به داخل سرخ رگها به عهده دارند. بين دو حفره در سمت راست و دو حفره در سمت چپ ديواره اى قرار دارد كه شما چپ قلب را از سمت راست آن جدا مى كند. اين ديواره در قسمت دهليزها به ديوار هي بين دهليزى و در قسمت بطن ها به ديوار هي بين بطنى موسوم است. بين دو حفره ي فوقانى و دو حفره تحتانى از طريق دو سوراخ ارتباط برقرار است كه توسط دو دريچه لى "ميترال" در سمت چپ و ۳ لى در سمت راست به نام دريچه هاى دهليزى بطنى كنترول مى شود. اين دريچه ها توسط عضلات كوچكى به نام عضلات پاپيلارى به دريچه ها	ينقسم القلب إلى أربعة أجزاء أو تجاويف من الداخل ، تجويفان في الجانب الأيمن وتجويفان في الجانب الأيسر. تسمى التجاويف العلوية الأذنين وتسمى التجاويف السفلية البطينين. التجاويف أو البطينات السفلية مسؤولة عن ضخ الدم في الأوعية الدموية الحمراء. بين التجويفين الأيمن والأيسر جدار يفصل بين نصف القلب الأيسر ونصف القلب الأيمن. يسمى هذا الجدار جدار الأذين في الأذنين والجدار بين البطينين. يوجد اتصال بين التجويفين العلويين والتجويفين السفليين من خلال فتحتين يتم التحكم فيهما بواسطة صمام "تاجي" على اليسار وثلاثة صمامات على اليمين ، تسمى الصمامات الأذينية البطينية. ترتبط هذه الصمامات بعضلات صغيرة تسمى العضلات الحليمية ، ويتم التحكم في فتحها وإغلاقها. يوجد في البطينين صمامان آخران يسمى الصمام الرئوي في بداية الشريان الرئوي في البطين الأيمن والصمام	اسم خاص - مركب - جامد - ذات .

المصطلح	المعنى	التفسير باللغة الفارسية كما ورد في كتاب اناتومي للدكتور خسرو ابراهيم	الترجمة الي اللغة العربية	التحليل اللغوي للمصطلح
		متصل اند، باز و بسته شدنشان كنترول مى شود. در قسمت بطن ها هم چنين دو دريجهى ديگر به نام هاى دريجهى ششى در ابتدا سرخ رگ ششى در بطن راست و دريجهى آئورت در ابتداى سرخ رگ آئورت در بطن چپ وجود دارد.	الأبهري في بداية الوريد الأبهري في البطن الأيسر.	
رگهای خونی شناسي	الأوعية الدموية	رگ های خونی اندام های از دستگاه قلب و رگ ها، متشکل از لوله های مدار بسته، هستند که خون را از قلب به سلول ها می رسانند و مجدداً به قلب باز می گردانند. این رگها شامل سرخ رگها، سرخ رگچه ها، موی رگها، نول ها (موی رگهای سیاه رگی) و سیاه رگها هستند. این سرخ رگها و سرخ رگچه ها خون را از بطن های قلب به خارج و به طرف نقاط مختلف بدن هدایت می کنند. موی رگها محل تبادل مواد بین خون و سلول های بدن اند و نول ها و سیاه رگ ها خون را از موی رگ ها به طرف دهلیز های قلب باز می گردانند.	الأوعية الدموية هي أعضاء في القلب و تتكون من أنابيب دائرية مغلقة ، تنقل الدم من القلب إلى الخلايا والعودة إلى القلب. وتشمل هذه الأوعية الدموية الحمراء ، والشرايين الصغيرة ، والشعيرات الدموية ، والأوردة السوداء (عروق الأوردة السوداء). تنقل هذه الأوعية الدموية الحمراء والشرايين الصغيرة الدم من بطينات القلب إلى أجزاء مختلفة من الجسم. الشعر الوعائي هو المكان الذي يتم فيه تبادل الدم بين الدم وخلايا الجسم ، وتعيد الأوردة السوداء الدم من الأوعية الدموية إلى الأذنين في القلب.	اسم خاص - مركب - جامد - ذات .
دستگاه	الجهاز	گوارش فرایندی است که	الهضم هو العملية التي يتم	اسم

المصطلح	المعنى	التفسير باللغة الفارسية كما ورد في كتاب اناتومي للدكتور خسرو ابراهيم	الترجمة الي اللغة العربية	التحليل اللغوي للمصطلح
گوارش	الهضمي	طی آن غذا، هم از نظر فیزیکی و هم از نظر شیمیایی، ساده می شود، به گونه ای که غشای سلول بتواند آن را جذب کند. دستگاه گوارش متشکل است از لوله ی طویلی (جهاز هاضمه) که از دهان شروع و به مقعد (مخرج) ختم می شود. این دستگاه هم چنین شامل چندین اندام کمی است که ترشحات خود را به داخل لوله ی گوارش آزاد می کنند. لوله ی گوارشی شامل دهان، حلق، مری، معده، روده ی کوچک، روده ی بزرگ و لوله ی انتهایی است. اندام های کمی دستگاه گوارش نیز شامل غدد بزاقی، کبد، کیسه ی صفرا و لوز المعده می باشد.	من خلالها تكسير الطعام ، جزئياً وكيميائياً ، بحيث يمكن امتصاصه بواسطة غشاء الخلية. يتكون الجهاز الهضمي من أنبوب طويل يبدأ من الفم وينتهي عند فتحة الشرج. يحتوي هذا الجهاز أيضاً على العديد من الأعضاء المساعدة التي تطلق إفرازاتها في القناة الهضمية. يشمل الجهاز الهضمي الفم والبلعوم والمريء والمعدة والأمعاء الدقيقة والأمعاء الغليظة والأنبوب النهائي. تشمل الأعضاء المساعدة في الجهاز الهضمي أيضاً الغدد اللعابية والكبد والمرارة والبنكرياس.	خاص – مركب – جامد – ذات .
دهان	الفم	دهان اولین قسمت از لوله ی گوارشی است که غذا را دریافت می کند و با تبدیل آن به ذرات کوچکتر و مخلوط کردن با بزاق دهان، فرایند گوارش را شروع می کند. دهان با لبها، گونه ها، زبان و سقف دهان محصور شده است. فضای	الفم هو الجزء الأول من القناة الهضمية الذي يستقبل الطعام ويبدأ عملية الهضم عن طريق تحويله إلى جزيئات أصغر وخلطه مع اللعاب. الفم محاط بالشفاه والخدين واللسان وسقف الفم. المسافة بين سقف الفم واللسان تسمى تجويف الفم.	اسم خاص – بسيط – جامد – ذات .

المصطلح	المعنى	التفسير باللغة الفارسية كما ورد في كتاب اناتومي للدكتور خسرو ابراهيم	الترجمة الي اللغة العربية	التحليل اللغوي للمصطلح
		بين سقف دهان و زبان به حفره‌ی دهان موسوم است.		
زبان	اللسان	زبان اندامی است ضخیم و عضلانی که در کف دهان قرار دارد. هنگام بستن دهان، زبان تقریباً تمام حفره‌ی دهان را پر می‌کند. سطح زبان توسط غشای مخاطی آن پوشیده شده و به وسط کف دهان متصل است.	اللسان هو عضو سمیک و عضلي يقع على أرضية الفم. عند إغلاق الفم، يملأ اللسان تجويف الفم بالكامل تقريباً. يُغطى سطح اللسان بغشاءه المخاطي ويتصل بمنتصف أرضية الفم.	اسم خاص - بسيط - جامد - ذات .
دندان ها	الأسنان	دندان‌ها دارای سخت‌ترین ساختارها بدن‌اند، با این حال، به عنوان بخشی از سیستم اسکلتی محسوب نمی‌شدند. اهمیت دندان‌ها در حفره‌ی دهان به سبب توانایی آن‌ها در آسیاب کردن ذرات غذاست که در نتیجه‌ی حرکت دو آرواره روی‌یکدیگر انجام می‌گیرد.	الأسنان هي أصعب الهياكل في الجسم ، ومع ذلك ، فهي لا تعتبر جزءاً من نظام الهيكل العظمي. ترجع أهمية الأسنان في تجويف الفم إلى قدرتها على طحن جزيئات الطعام ، والتي تتم نتيجة حركة الفكين على بعضهما البعض.	اسم خاص - مرکب - جامد - ذات .
غدد بزاقی	الغدد اللعابية	غدد بزاقی، بزاق ترشح می‌کنند و نقش آن‌ها در مرطوب کردن مواد غذایی بسیار با اهمیت است. بزاق علاوه بر آن دارای آنزیم‌های گوارشی مهمی است که موجب تغییرات شیمیایی در مرحله‌ی اول گوارشی می‌شود. تعداد	تفرز الغدد اللعابية اللعاب ودورها في ترطيب الطعام مهم جدا. بالإضافة إلى ذلك ، يحتوي اللعاب على إنزيمات هضمية مهمة تسبب تغيرات كيميائية في المرحلة الأولى من الهضم. عدد الغدد اللعابية ٣ أزواج وهي: الغدة النكفية ، تحت	اسم خاص - مرکب - جامد - ذات .

التحليل اللغوي للمصطلح	الترجمة الى اللغة العربية	التفسير باللغة الفارسية كما ورد في كتاب اناتومي للدكتور خسرو ابراهيم	المعنى	المصطلح
	الفك السفلي ، وتحت اللسان. تتدفق إفرازات هذه الغدد إلى تجويف الفم.	غدد بزاقی ۳ جفت است و عبارات اند از: بناگوشی، تحت فکی و زیربانی. ترشحات این غدد به درون حفره‌ی دهان می‌ریزد.		
اسم خاص – بسيط – جامد – ذات .	المريء عبارة عن أنبوب بطول ۲۵ سم يمكن إغلاقه ويسمح للطعام بالمرور من الفم إلى المعدة. بعد البدء من البلعوم ، ينزل المريء خلف القصبة الهوائية وبعد مروره عبر تجويف الصدر والمرور عبر الحجاب الحاجز ، يدخل تجويف البطن ويدخل أخيرًا إلى المعدة. الجدار الداخلي للمريء مغطى بالغدد المخاطية التي تكون إفرازاتها فعالة للغاية في ترطيب الجدار الداخلي للمريء. يوجد صمام يسمى الصمام القلبي فوق المكان الذي يلتقي فيه المريء بالمعدة ، والذي تتحكم فيه العضلة الملساء (العضلة العاصرة). يمنع هذا الصمام عودة الطعام من المعدة إلى المريء .	مري لوله‌ای است به طول ۲۵ سانتی‌متر، که قابلیت بسته شدن را دارد و امکان عبور غذا از دهان به معده را فراهم می‌سازد. مری، پس از شروع از ناحیه‌ی حلق، از پشت نای پایین می‌رود و پس از گذشت از حفره‌ی سینه‌ای و عبور از دیافراگم وارد حفره‌ی شکمی و سر انجام وارد معده می‌شود. دیواره‌ی داخلی مری از غدد مخاطی پوشیده شده که ترشحات آن در مرطوب کردن دیواره‌ی درونی مری بسیار مؤثر است. دریچه‌ای به نام کاردياک درست در بالای محلی که مری به معده متصل است، وجود دارد که توسط عضلات صاف (اسفنکتر) کنترل می‌شود. این دریچه از برگشت مواد غذایی از معده به داخل مری جلوگیری می‌کند.	المريء	مري
اسم	المعدة عبارة عن عضو	معدة اندامی است به شکل	المعدة	معدة

المصطلح	المعنى	التفسير باللغة الفارسية كما ورد في كتاب اناتومي للدكتور خسرو ابراهيم	الترجمة الي اللغة العربية	التحليل اللغوي للمصطلح
		(J) و به طول ۲۵ تا ۳۰ سانتی متر که در بالا و سمت چپ حفره‌ی شکمی در زیر دیافرآگم، قرار دارد. معده دارای حجمی در حدود یک لیتر یا کمی بیش تر است. معده دارای سه ناحیه است که به ترتیب، از بالا به پایین، عبارت‌اند از: ناحیه‌ی کاردیاک، ناحیه‌ی فونديک و ناحیه‌ی پیلوریک، ناحیه‌ی کاردیاک نزدیک به محل اتصال معده با مری است. ناحیه‌ی فونديک فضایی برای تجمع موقت هوا در معده است که در چنین شرایطی در بالای ناحیه‌ی کاردیاک قرار می‌گیرد. ناحیه‌ی پیلوریک نزدیک به محل اتصال معده با اولین بخش از روده‌ی کوچک است. در این ناحیه دریچه‌ی پیلوریک برای کنترل مواد غذایی از معده به داخل روده‌ی کوچک، وجود دارد که توسط عضلات صاف کنترل می‌شود.	على شكل (J) ويبلغ طوله من ۲۵ إلى ۳۰ سم ، ويقع في الجانب العلوي الأيسر من تجويف البطن تحت الحجاب الحاجز. يبلغ حجم المعدة حوالي لتر واحد أو أكثر قليلاً. تتكون المعدة من ثلاث مناطق ، من أعلى إلى أسفل ، وهي: منطقة القلب ومنطقة قاع المعدة ومنطقة القلب قريية من اتصال المعدة والمريء. منطقة قاع المعدة هي مساحة للتراكم المؤقت للهواء في المعدة ، والتي تكون فوق منطقة القلب في مثل هذه الظروف. تقع منطقة البواب بالقرب من تقاطع المعدة مع الجزء الأول من الأمعاء الدقيقة. يوجد في هذه المنطقة صمام بوابي للتحكم في الطعام من المعدة إلى الأمعاء الدقيقة ، والتي تتحكم فيها العضلات الملساء.	خاص – بسيط – جامد – ذات .
كبد	الكبد	كبد بزرگترین غده‌ی بدن و از اندام‌های کمکی در دستگاه گوارش است. کبد	الكبد هو أكبر غدة في الجسم وأحد الأعضاء المساعدة في الجهاز	اسم خاص – بسيط –



التحليل اللغوي للمصطلح	الترجمة الي اللغة العربية	التفسير باللغة الفارسية كما ورد في كتاب اناتومي للدكتور خسرو ابراهيم	المعنى	المصطلح
جامد - ذات	الهضمي. يقع الكبد في الجانب الأيمن من الجسم ، تحت الحجاب الحاجز وفي التجويف البطني. يحتوي الكبد على أربعة فصوص تسمى اليمين واليسار والذنب والمربع. الشفة اليمنى أكبر من باقي الشفتين. كما لوحظ وجود شفتين صغيرتين تسمى مربعة بالقرب من المرارة والذيلية ، وهي مغطاة بالكامل بكبسولة ليفية. يقع على السطح الخلفي للفص الأيمن للكبد ، بالقرب من الشفة المربعة للمرارة ، التي يتم صب إفرازاتها في الجهاز الهضمي من خلال القناة الكيسية.	در سمت راست بدن، زیر دیافراگم و در حفره‌ی شکمی قرار دارد. کبد دارای چهار لب به نام‌های راست، چپ، دُمدار و مربع است. لب سمت راست از بقیه‌ی لب‌ها بزرگتر است. دو لب کوچکتر به نام‌های مربع نزدیک کیسه‌ی صفرا و دُمدار نیز مشاهده می‌شود که تماماً توسط یک کیسول لیفی دربر گرفته شده‌اند. در روی سطح خلفی لب راست کبد، نزدیک به لب مربع کیسه‌ی صفرا قرار دارد که ترشحات آن توسط مجرای سیستیک به داخل دستگاه گوارش آزاد می‌شود.		
اسم خاص - مركب - جامد - ذات	الأمعاء الدقيقة هي أطول جزء في الجهاز الهضمي ، والتي تبدأ من نهاية المعدة وتستمر حتى بداية الأمعاء الغليظة. مع العديد من التقلبات والانعطافات ، تملأ الأمعاء الدقيقة معظم المساحة في تجويف البطن. تستقبل الأمعاء الدقيقة إفرازات البنكرياس والكبد وهي أهم جزء من الجهاز الهضمي في امتصاص	روده‌ی کوچک، طویل‌ترین بخش دستگاه گوارش است که از انتهای معده شروع و تا ابتدای روده‌ی بزرگ ادامه می‌یابد. با پیچ و خم‌های زیادی که روده‌ی کوچک دارد بیش‌ترین فضای حفره‌ی شکمی را پر می‌کند. روده‌ی کوچک ترشحات لوزالمعده و کبد را دریافت می‌کند و	الأمعاء الدقيقة	روده ی کوچک

المصطلح	المعنى	التفسير باللغة الفارسية كما ورد في كتاب اناتومي للدكتور خسرو ابراهيم	الترجمة الي اللغة العربية	التحليل اللغوي للمصطلح
		مهمترین بخش از دستگاه گوارش در جذب مواد غذایی است.	الطعام.	
روده بزرگ	الأمعاء الغليظة	این بخش به دلیل قطر بیش تر آن نسبت به روده ی کوچک، روده ی بزرگ نامیده می شود و در حدود ۵/۱ متر طول دارد. روده ی بزرگ دارای ۳ بخش اصلی است: روده ی بالارو، روده ی افقی و روده ی پایین رو. در ابتدای بخش نخست روده ی بزرگ (بالارو) کیسه ی آپاندیس واقع شده است. قوس کبدی در سمت راست و قوس طحالی نیز در سمت چپ بدن روی روده ی بزرگ دیده می شود. در امتداد روده ی بزرگ، پس از روده ی پایین رو، یک خمیدگی به نام روده سیگموئید مشاهده می شود و بلافاصله بعد از آن قسمت راست روده است که در نهایت به مقعد ختم می شود.	يسمى هذا الجزء بالأمعاء الغليظة بسبب قطره الأكبر من الأمعاء الدقيقة ، ويبلغ طوله حوالي ١.٥ متر. تتكون الأمعاء الغليظة من ثلاثة أجزاء رئيسية: الأمعاء العلوية ، والأمعاء الأفقية ، والأمعاء السفلية. في بداية الجزء الأول من الأمعاء الغليظة ، يقع الملحق. يظهر القوس الكبدي على الجانب الأيمن وقوس الطحال على الجانب الأيسر من الجسم في الأمعاء الغليظة. على طول الأمعاء الغليظة ، بعد الأمعاء السفلية ، هناك منحنى يسمى القولون السيني ، وبعد ذلك مباشرة يأتي المستقيم ، والذي ينتهي بفتحة الشرج.	اسم خاص - مركب - جامد - ذات .
كليها	الكلى	كليها اندام لوبیایی شکل قرمز رنگی هستند با سطح صاف، دارای طولی در حدود ۱۲ سانتی متر، عرض ۶ سانتی متر و ضخامت در حدود ۳	الكلى عبارة عن أعضاء على شكل حبة حمراء ذات سطح أملس ، طولها حوالي ١٢ سم وعرضها ٦ سم وسمكها حوالي ٣ سم ، وهي داخل كبسولة	اسم خاص - بسيط - جامد - ذات .

المصطلح	المعنى	التفسير باللغة الفارسية كما ورد في كتاب اناتومي للدكتور خسرو ابراهيم	الترجمة الي اللغة العربية	التحليل اللغوي للمصطلح
		سانتی متر که درون یک کپسول بیضی سخت قرار دارند.	بيضاوية صلبة.	
ساختار کلیه	هیکل کلی	کلیه ها دارای دو سطح محدب در بیرون و مقعر در داخل است. در روی سطح داخلی کلیه یک فرورفتگی مشخص مشاهده می شود که ناف کلیه نام دارد. ناف کلیه تنها محلی است که کلیه با اندام هایی مانند سرخرگ، سیاهرگ، عصب و حالب (میزنای) ارتباط برقرار می کند.	للكلى سطحان ، محدب من الخارج و مقعر من الداخل. على السطح الداخلي للكلى ، هناك إنخفاض واضح يسمى سرة الكلى. سرة الكلى هي المكان الوحيد الذي تتواصل فيه الكلى مع أعضاء مثل الشرايين والأوردة والحالب.	اسم خاص - مرکب - جامد - ذات .
رگ های خونی کلیه	الأوعية الدموية الكلوية	سرخرگ های کلیوی پس از جدا شدن از ائورت در حفره ی شکمی از ناف وارد کلیه می شود. این سرخرگ ها حجم قابل ملاحظه ای از خون را برای تصفیه وارد کلیه ها می کنند. تخمین زده می شود، در شرایط استراحت، حدود ۱۵ تا ۳۰ درصد از کل برون ده قلب وارد کلیه ها می شود. این در حالی است که وزن کلیه در حدود ۱٪ وزن بدن است.	تدخل الشرايين الكلوية الكلى من السرة بعد انفصالها عن الشريان الأورطي في تجويف البطن. تجلب هذه الشرايين كمية كبيرة من الدم إلى الكلى لتتقيتها. تشير التقديرات إلى أنه في الظروف العادية يدخل حوالي ۱۵ إلى ۳۰ في المائة من إجمالي ناتج القلب إلى الكلى. هذا على الرغم من أن وزن الكلى يمثل حوالي ۱٪ من وزن الجسم.	اسم خاص - مرکب - جامد - ذات .
ساختار نفرون	هیکل النيفرون	هر کلیه متشکل از حدود یک میلیون نفرون است.	تتكون كل كلية من حوالي مليون نيفرون. يحتوي كل	اسم خاص -

المصطلح	المعنى	التفسير باللغة الفارسية كما ورد في كتاب اناتومي للدكتور خسرو ابراهيم	الترجمة الي اللغة العربية	التحليل اللغوي للمصطلح
		هر نفرون خود شامل گویچه‌ی کلیوی و مجاری کلیوی است. گویچه‌ی کلیوی نیز شامل واحد تصفیه است که تشکیل شده است از: کیسول بومن، سرخرگچه‌ی آوران، گلومرول و سرخرگچه‌ی و ابران.	نفرون على الكريات الكلوية والقنوات الكلوية الخاصة به. تشتمل الجسيم الكلوي أيضًا على وحدة الترشيح ، والتي تتكون من: كبسولة بومان ، والشريان الوارد ، والكبيبة ، والشريان الصادر.	مركب - جامد - ذات .
عضلات	الجهاز العضلي	عضلات اندام‌هایی انقباضی هستند که موجب حرکات مختلف در بدن می‌شوند. عضلات را می‌توانیم به سه دسته‌ی کلی تقسیم کنیم. دسته‌ی اول عضلات صاف‌اند که عضلات موجود در دیواره‌ی عروق و دستگاه گوارش‌اند و عضلات دستگاه ادراری و مجاری تنفس را نیز شامل می‌شوند. دوم عضله‌ی قلب است که ساختمان قلب را می‌سازد و دسته‌ی سوم نیز عضلات اسکلتی‌اند که روی استخوان‌ها کشیده شده‌اند و عامل حرکت و جابه‌جایی در اسکلت می‌شوند. عضلات صاف و نیز عضله‌ی قلب از نوع غیر ارادی و عضلات اسکلتی، که بیش‌ترین توده را در بدن به خود	العضلات هي أعضاء مقلصة تسبب حركات مختلفة في الجسم. يمكن تقسيم العضلات إلى ثلاث فئات عامة. الفئة الأولى هي العضلات الملساء ، وهي العضلات الموجودة في جدران الأوعية الدموية والجهاز الهضمي ، وتشمل أيضًا عضلات الجهاز البولي والجهاز التنفسي. الثانية هي عضلة القلب ، التي تصنع بنية القلب ، والفئة الثالثة هي عضلات الهيكل العظمي التي تتمدد فوق العظام وتسبب الحركة والحركة في الهيكل العظمي. العضلات الملساء وعضلة القلب هي عضلات لا إرادية والهيكل العظمي ، والتي تمثل أكبر كتلة في الجسم ، هي عضلات إرادية.	اسم خاص - بسيط - جامد - ذات .

المصطلح	المعنى	التفسير باللغة الفارسية كما ورد في كتاب اناتومي للدكتور خسرو ابراهيم	الترجمة الي اللغة العربية	التحليل اللغوي للمصطلح
		اختصاص می دهند، از نوع ارادی اند.		
عضلات سر و صورت	عضلات الرأس والوجه	عضلات سر و صورت، با توجه به اینکه استخوان های این ناحیه (به استثنای استخوان فک پایین) ثابت اند اغلب سطحی هستند؛ به همین سبب در حالات مختلف هیجانی، همچون گریه و خنده، باعث تغییر ظاهری چهره می شوند. عضلات پس سری، پیشانی، حلقوی لبها، حلقوی چشمها، کره ی چشمها، رجلي [۷] خارجی و داخلی، شیپوری و گونه ای، از عضلات این ناحیه از بدن هستند. عضلات ماضفه و گیجگاهی نیز دو عضله ی مؤثر روی فک پایین اند. عضله ی گیجگاهی: عضله ای است بادبزی شکل که از روی سطح جانبی جمجمه شروع شده و به بالای فک پایین می چسبد. عضله ماضفه: این عضله از گونه شروع می شود و به بخش جانبی - تحتانی استخوان فک پایین متصل می شود.	عضلات الرأس والوجه: غالباً ما تكون عضلات الرأس والوجه سطحية ، مع الأخذ في الاعتبار أن عظام هذه المنطقة (باستثناء عظم الفك السفلي) ثابتة ؛ وهي ، في حالات كثيرة مختلفة ، تغير شكل الوجه مثل البكاء والضحك . عضلات مؤخرة الرأس والجبهة وحلقات الشفاه وحلقات العين ومقل العيون والساقين والداخلية والفم والخدين تعتبر من هذه العضلات وكذلك العضلات الأمامية والصدغية عضلتان فعالتان في الفك السفلي. العضلة الصدغية: وهي عضلة على شكل مروحة تبدأ من السطح الجانبي للجمجمة وتلتصق بأعلى الفك السفلي. العضلة الكتلية: تبدأ هذه العضلة من الخد وتنتصل بالجزء السفلي من عظم الفك السفلي.	اسم خاص- مركب- جامد- ذات .

## النتائج

### من أهم النتائج :

- انتقلت الدراسة العديد من المصطلحات الطبية مع دراستها صرفيا .
- ترجمت الدراسة عدد من المصطلحات الطبية من اللغة الفارسية إلى العربية مع التحليل اللغوي . البنية الصرفية .
- أظهرت الدراسة أن هناك بعض المصطلحات الطبية تستخدم كما هي في اللغة العربية .
- أوضحت الدراسة اهتمام دكتور خسرو ابراهيم في كتابه ( أناتومي ) بالمصطلحات الطبية التي لها أصل عربي .
- أوضحت الدراسة مدى اهتمام دكتور خسرو ابراهيم في كتابه ( أناتومي ) بالمصطلحات الطبية التي لها أصل لاتيني ولم يعط لها مقابل فارسي .
- أظهرت الدراسة أن هناك بعض المصطلحات مكونة من جزءين الأول فارسي والآخر عربي .
- أظهرت الدراسة أن هناك بعض المصطلحات مكونة من جزءين الأول عربي والآخر فارسي .
- أظهرت الدراسة أن هناك بعض المصطلحات مكونة من جزءين عربيين وتم تركيبها طبقا لقواعد النحو الفارسي فأصبحت فارسية .
- أظهرت الدراسة أن هناك بعض المصطلحات مكونة من جزءين فارسي فارسي .
- أظهرت الدراسة أن هناك أكثر من مصطلح طبي فارسي يقابلهم معنى واحد بالعربية .
- أوضحت الدراسة عدم اقتصار الألفاظ الطبية الفارسية الموجودة في كتاب اناتومي على الألفاظ الخاصة بعلم التشريح فقط بل تخطت هذا الأمر لبعض الألفاظ المستخدمة ضمن علم وظائف الأعضاء .
- أوضحت الدراسة عدم اهتمام خسرو ابراهيم بدراسة علم الجهاز التناسلي في كتاب اناتومي .
- أوضحت الدراسة طغيان المفردات والمصطلحات العربية في كتاب اناتومي لخسرو ابراهيم .
- أوضحت الدراسة أن كتاب اناتومي تناول مصطلحات التشريح بصورة سهلة .

- كشفت الدراسة اللغوية للمصطلحات والألفاظ الطبية في كتاب اناتومي أن أغلبها أسماء جامده ، ومنها مايدل علي ذوات ، ومنها مايدل علي معني ، كذلك منها المركب .
- أثبتت الدراسة أن النص المتخصص سواء الطبي أو غيره (في حد ذاته) لا يشكل عائقا لسير عملية الترجمة الي الوضع الأمثل ، وإنما الامر متوقف علي القوة المعرفية للمترجم وثقافته والمامه بالموضوع ، ومهاراته في التعامل مع المصطلحات المعنية .

## قائمة المصادر والمراجع

### • القرآن الكريم

#### المصدر :

ابراهيم ، خسرو ، كتاب ( أناتومي ) ، دار النشر : شركة چاپ ونشر كتاب هاى درس ايران ، ( ١٣٩٢ ) چاپدوازدهم .

### قائمة المراجع اللغوية :

- ابراهيم مدكور، مجمع اللغة العربية في ثلاثين عاما ، ماضيه وحاضره
- ابنالملقن - البدر المنير رقم : ٦٤٩/٣
- ابن جني، الخصائص، تحقيق: محمد علي النجار، بيروت: دار الهدى للطباعة و النشر، الجزء الثاني
- ابن منظور - لسان العرب - ج ١٠ - الصفحة ٣٢٦
- أبو عبيد عبدالله بن عبدالعزيز بن محمد البكري الأندلسي - معجم ما استعجم من أسماء البلاد والمواضع- توفي ٤٨٧هـ/ ١٠٩٤م
- أبو هلال الحسن بن عبدالله بن سهل بن سعيد بن يحيى بن مهران العسكري - الفروق اللغوية-توفي: نحو: ٣٩٥هـ/ ١٠٠٥م
- أبو يعقوب يوسف السكاكي، مفتاح العلوم، مصر ط ١٣١٧هـ
- احمد الشرقاوي إقبال، معجم المعاجم، بيروت: دار الغرب الإسلامي ط ١٩٨٧
- أحمد رضا - معجم متن اللغة- صدر: ١٣٧٧هـ/ ١٩٥٨م
- أحمد مختار عمرو وآخرون - العربية المعاصرة - صدر: ١٤٢٩هـ/ ٢٠٠٨م
- آدي شير، السيد، الألفاظ الفارسية المعربة، القاهرة، دار العرب للبستاني، بيروت، لبنان، ١٩٠٨.
- البكري: محمد بن أبي السرور البكري الصديقي ت ١٠٨٧هـ/ ١٦٧٦م، القول المقتضب فيما وافق لغة أهل مصر من لغات العرب، تحقيق: إبراهيم سيد إبراهيم الأبياري، القاهرة، دار الفكر العربي، ١٩٦٢.
- الترجمان المحترف، دار الراتب الجامعية، لبنان
- التوقيف على مهمات التعاريف-زين الدين محمد المدعو بعبدالرؤوف بن تاج العارفين بن علي بن زين العابدين الحدادي ثم المناوي القاهري-توفي: ١٠٣١هـ/ ١٦٢٢م



- الجرجاني، التعريفات طبعة ليببيتسج ط١٨٤٥
- الرائد-جبران مسعود-صدر: ١٣٨٤هـ/١٩٦٥م
- السكاكي، مفتاح العلوم، القاهرة مطبعة مصطفى البابي الحلبي ط١٩٣٧م
- السيوطي - الجامع الصغير ص 8523
- الغني-عبدالغني أبو العزم-صدر: ١٤٢١هـ/٢٠٠١م
- الفيروزآبادي: محمد بن يعقوب بن محمد بن إبراهيم بن عمر، أبو طاهر مجد الدين الشيرازي الفيروزآبادي. (٧٢٩ - ٨١٧ هـ، ١٣٢٩ - ١٤١٥ م)، القاموس المحيط.
- المذكر والمؤنث-أوبكر ابن الأنباري-توفي: ٣٢٨هـ/٩٤٠م
- المعجم الرائد، ١٩٩٦.
- المعجم الوسيط-مجمع اللغة العربية بالقاهرة-صدر: ١٣٧٩هـ/١٩٦٠م
- المنجد في اللغة والكلام، ط٤، دار المشرق، بيروت، ١٩٨٦.
- المنجد في اللغة-علي بن الحسن الهنائي الأزدي، أبو الحسن الملقب بـ «كراع النمل»-توفي بعد: ٣٠٩هـ/٩٢١م
- العربية المعاصرة-أحمد مختار عمر وآخرون-صدر: ١٤٢٩هـ/٢٠٠٨م
- إميل بديع يعقوب، طريقي الصحاح، الجوهري دار الكتب العلمية ط١٤٤٩
- تخريج صحيح ابن حبان شعيباً الأرنؤوط رقم: ٧٤١٠
- تخريج مشكاة المصابيح الألباني رقم 3422
- تقويم اللسان-جمال الدين أبو الفرج عبدالرحمن بن علي بن محمد الجوزي-توفي ٥٩٧هـ/١٢٠١م
- ج. ب الخوري، الألم المزمّن، مارشال لمتد لندن مكتبة لبنان ناشرون، ط ٢٠٠٥
- جلال الدين السيوطي، المزهّر في علوم اللغة و أنواعها، شرح و تعليق: محمد جاد المولى بك و محمد أبو الفضل إبراهيم و علي محمد اليحياوي، بيروت ط١٩٨٦
- ، المكتبة العصرية، الجزء الثاني
- جلال الدين السيوطي - مقاليد العلوم-توفي: ٩١١هـ/١٥٠٥م .
- جمال الدين أبو جمهرة اللغة-أبو بكر محمد بن الحسن بن دريد الأزدي-توفي: ٣٢١هـ/٩٣٣م الحسن القفطي، أنباء الرواة على أنباء النحاة، القاهرة ط١٩٥٠
- جمال الدين أبو المحاسن الحنبلي الدمشقي الصالحي المعروف بـ «ابن المبرد» - الدر النقي في شرح ألفاظ الخرقى -توفي: ٩٠٩هـ/١٥٠٣م

- جواد حسني عبد الرحيم سماعنة،المصطلحية العربية بين القديم و الحديث، أطروحة لنيل دكتوراه الدولة من شعبة اللغة العربية وآدابها،الرباط ط١٩٩٩
- حسن الشطشاط،تاريخ الجراحة في الطب العربي،منشورات جامعة قار يونس بنغازي(المجلد الأول)ط١٩٩٩
- دوليل/هانيلور لي يانكي/مونيك كرومييه مصطلحات تعليم الترجمة مكتبة لبنان ناشرون ط٢٠٠٢
- ر مثلب الترجمان المحترف صناعة الترجمة و أصولها دار الراتب الجامعية
- رفائيل نخلة اليسوعي، غرائب اللغة العربية، بيروت:دار المشرق ط١٩٨٦
- روضة المحبين - ابن قيم الجوزية دار الكتب العلمية - بيروت ، ١٤١٢ - ١٩٩٢ ص٢١٠
- شتا، إبراهيم الدسوقي، المعجم الفارسي الكبير، المجلد الأول، مكتبة مدبولي، القاهرة: ١٩٩٢.
- شهاب الدين أبو عبدالله ياقوت بن عبدالله الرومي الحموي -معجمالبلدان -توفي: ٦٢٦هـ/١٢٢٩م
- صحيحمسلم رقم : ٢٠٦٣
- ضعيف الجامعالألباني رقم 4005
- صحيح النسائي رقم : ٢٥٤٢ أخرجهالبخاري (١٤٢٧)،
- عبد اللطيف الصوفي، اللغة و معاجمها في المكتبة العربية،دار طلاس للدراسات و الترجمة و النشر،دمشق،ط١٩٨٦
- عبد الله ولد محمد عبد الملك، قضية التعريف في القواميس العربية الحديثة، بحث لنيل دبلوم الدراسات العليا من شعبة اللغة العربية الرباط١٩٩٩
- عبد القادر عبد الجليل، المدارس المعجمية دراسة في البنية التركيبية، عمان دار صفاء للنشر و التوزيع ط١٩٩٩م
- عبد القادر الفاسي الفهري،عربية النمو و المعجم الذهني، مجلة أبحاث لسانية، منشورات معهد الدراسات و الأبحاث للتعريب، الرباط، المجلد الأول، العدد الأول،
- عبد القادر المغربي، الاشتقاق و التعريب، القاهرة، طبعة ثانية ١٩٤٧
- عدنان الخطيب،المعجم العربي بين الماضي و الحاضر، مكتبة لبنان بيروت ط١٩٩٤

- علي القاسمي ،علم اللغة و صناعة المعجم ،لرياض جامعة الرياض ١٩٧٥. ط٢  
١٩٩١
- علي القاسمي المعجمية العربية بين النظرية و التطبيق،بيروت مكتبة لبنان ناشرون  
ط ٢٠٠٣
- عيسى إسكندر المعلوف،المجامع العلمية في العالم ، مجلة المجمع العلمي العربي  
المجلد الأول
- قاموس التربية الخاصة/د.عبد العزيز السيد الشخص/د.عبد الغفار عبد الحكيم  
الدماطي
- محمد بن عبدالله، ابن مالك الطائي الجياني، أبو عبدالله، جمال الدين -إكمال الإعلام  
بتتليث الكلام- -توفي: ٦٧٢هـ/١٢٧٣م
- محمد رواس قلعه جي/حامد صادق قنبيي - معجم لغة الفقهاء -صدر:  
١٤٠٥هـ/١٩٨٥م
- محمد عميم الإحسان - التعريفات الفقهية -صدر: ١٤٠٧هـ/١٩٨٦م
- محمود فهمي حجازي،الأسس اللغوية لعلم المصطلح،دار غريب للطباعة و النشر و  
التوزيع.
- مختار الصحاح-محمد بن أبي بكر الرازي-توفي: ٦٦٦هـ/١٢٦٨م
- مسند أحمد رقم ١٩٨٩٨
- معجم اللغة العربية، المعجم الوجيز، طبعة خاصة بوزارة التربية والتعليم ،  
٢٠٠١.
- نشوان بن سعيد الحميري -شمس العلوم -توفي: ٥٧٣هـ/١١٧٧م
- يعقوب، إيميل، المعاجم اللغوية العربية، بداءتها وتطورها، دار العلم للملايين،  
القاهرة، ١٩٨٥.

مواقع الإنترنت:

- [www.loghatname.ir](http://www.loghatname.ir)
- [www.Almhml.com](http://www.Almhml.com)
- [www.altebalarabi.net](http://www.altebalarabi.net)
- [www.c4arab.com](http://www.c4arab.com)
- [www.fdlm.org/fle/article/320/traduction.php](http://www.fdlm.org/fle/article/320/traduction.php)
- [www.georges.dolisi.free.fr/Terminologie/Menu/racines\\_et\\_etymologie](http://www.georges.dolisi.free.fr/Terminologie/Menu/racines_et_etymologie)
- [www.k44l.coml](http://www.k44l.coml)
- [www.Lessan.org](http://www.Lessan.org)
- [www.mashy.com](http://www.mashy.com)
- [www.q22w.com](http://www.q22w.com)
- [www.skaka7.com](http://www.skaka7.com)
- [www.toislam.net](http://www.toislam.net)

المجلات العلمية :

- مجلة اللسان العربي – مكتب تنسيق التعريب – الرباط ٢٠٠٣ .
- مجلة التعريب – المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ٢٠١٢ .
- مجلة دراسات الترجمة – بيت الحكمة – العراق – ٢٠٠٠ .
- مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق – المجلد ٧٥ – الجزء ٣